Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przybyli więc i zawołali odźwiernego\* miasta. Donieśli im: Weszliśmy do obozu Aramejczyków, a oto nie ma tam nikogo, żadnego ludzkiego odgłosu, są tylko uwiązane konie i uwiązane osły, i namioty tak, jak były.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybyli więc pod bramę i zawołali do straży: Byliśmy w obozie Aramejczyków! Tam nikogo nie ma! Żywej duszy! Tylko uwiązane konie i osły. Namioty stoją nietknięte! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli więc i zawołali na strażnika bramy miejskiej. Powiedzieli im: Przyszliśmy do obozu Syryjczyków, a oto nikogo tam nie było, nie słychać było głosu ludzkiego, widzieliśmy tylko uwiązane konie i osły oraz namioty, tak jak były. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przyszedłszy zawołali na wrotnego miejskiego, i powiedzieli im mówiąc: Przyszliśmy do obozu Syryjskiego, a oto nie było tam nikogo, ani głosu ludzkiego, oprócz koni uwiązanych, i osłów uwiązanych, i namiotów, jako przedtem były. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli do bramy miejskiej, powiedzieli im, mówiąc: Szliśmy do obozu Syryjskiego, a żadnegośmy tam człowieka nie naleźli, jedno konie a osły przywiązane i namioty rozbite. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszli tam, zawołali na straże miasta i oznajmili im: Weszliśmy do obozu aramejskiego, lecz nie ma tam nikogo, nawet nie słychać żadnego głosu ludzkiego, tylko konie na uwięzi, osły na uwięzi i namioty, jak stały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszli więc i zawołali na strażników bramy miejskiej, i oznajmili im, mówiąc: Weszliśmy do obozu Aramejczyków, a oto tam nie ma nikogo ani nie słychać głosu ludzkiego, są tylko konie uwiązane i osły uwiązane, a namioty tak jak były. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszli więc, zawołali do strażników miasta: Poszliśmy do obozu Aramejczyków, ale tam nie było nikogo, ani głosu ludzkiego, tylko uwiązane konie i osły oraz namioty, jakie były. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przyszli, wezwali straż u bram miasta i powiedzieli: „Poszliśmy do obozu aramejskiego, ale tam nie było nikogo - żadnych ludzkich głosów, tylko uwiązane konie i osły oraz namioty pozostawione tak jak były”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszli, zawołali na strażników bramy miejskiej i oznajmili im mówiąc: - Przyszliśmy do obozu Aramejczyków i oto nie znaleźliśmy tam nikogo, ani głosu ludzkiego, tylko uwiązane konie i uwiązane osły oraz namioty, tak jak były. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони ввійшли і закричали до брами міста і сповістили їм, кажучи: Ми ввійшли до табору Сирії, і ось там немає чоловіка і людського голосу, хіба що лиш привязаний кінь і осел і їхні шатра, так як є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak poszli, zawołali odźwiernych miasta oraz opowiedzieli im tymi słowami: Przyszliśmy do aramejskiego obozu; a oto nie było tam nikogo, żadnego ludzkiego głosu, tylko uwiązane osły i konie; a namioty stały tak, jak były przedtem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszli zatem i zawołali na strażników bramy miejskiej, i oznajmili im, mówiąc: ”Weszliśmy do obozu Syryjczyków, a oto nie było tam żadnego człowieka ani głosu ludzkiego, lecz tylko uwiązane konie i uwiązane osły, a także namioty, tak jak były”. |

1. 1) odźwiernego, ׁשֹעֵר , być może znaczenie zbiorowe, zob. w. 11. [↑](#footnote-ref-2)